

E4 - The Melancholy of the Ayakashi Medium

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Suzu

Huh...

[00:04] Suzu

So this Ninokuru-senpai person agreed
with leaving Shirogane alive?

[00:10] Matsuri

Said he's putting the matter on hold.

[00:12] Matsuri

Probably meant he'd exorcise him immediately
if he got up to any funny business.

[00:16] Suzu

Oh. We'd better tell Shirogane
to be a good boy.

[00:20] Matsuri

"A good boy"? He's an ayakashi, you know?

[00:24] Suzu

That aside, I'm surprised you and your grandpa
aren't the only exorcist ninjas out there.

[00:30] Matsuri

Come on, just one of us
couldn't handle everything.

[00:32] Matsuri

Though, around these parts,
it's just us and Senpai's family.

[00:36] Suzu

Huh...

[00:37] Suzu

Come to think of it, I don't know
anything about exorcist ninjas.

[00:43] Matsuri

Well, there's no need for you to know.

[00:46] Suzu

True, but...

[00:48] Matsuri

Oh, the bus is here.

[00:51] Suzu

*If only he'd tell me more
about ayakashi and exorcism.*

[00:56] Suzu

I could be more useful that way, too.

[01:05] Soga

So that's Kanade Suzu...

The ayakashi medium.

[01:12] Narrator

Ayakashi.

[01:14] Narrator

Strange beasts, invisible to man.

[01:19] Narrator

To destroy the fiendish ayakashi
that bare their fangs at humans,

[01:22] Narrator

there are those who have fought
in the shadows since time immemorial.

[01:27] Narrator

They are known as...

[01:34] Narrator

exorcist ninjas!

[03:10] Tvlady

Shizuo-san!

[03:16] Yayoi

Man, I've been so hooked
on this TV show lately!

SIGN Episode 4: "The Melancholy of the Ayakashi Medium"

[03:19] Yayoi

The hot boyfriend gets cursed
and turned into a Shih Tzu dog!

[03:23] Suzu

W-Wow. That's one hell of a concept.

[03:26] Lucy

I see. How greedy, trying to appeal
to the furry demographic, too.

[03:31] Lucy

It's all riding on the script, though.

SIGN Shiki Iori

SIGN Weapons

SIGN Equipment

SIGN Charms

[03:34] Yayoi

Get this, it's actually a good watch!

SIGN Ice Prison Talisman

SIGN Equipped

[03:36] Yayoi

Hey, Matsuri, check it out...

[03:47] Suzu

Yayo?!

[03:50] Yayoi

Sorry, Matsuri!

[03:52] Yayoi

B-But that's so cool! I never took you for the fundoshi type.

[03:57] Matsuri

I don't like it when people get too touchy-feely with me.

[04:00] Yayoi

Oh, uh, I didn't do that on purpose...

[04:07] Yayoi

Oh, no! Matsuri hates me!

What do I do, Suzu?!

[04:11] Suzu

I'm sure she was just surprised.

[04:14] Suzu

*Well, Matsuri did say
he didn't like her too much...*

[04:26] Suzu

Say, Matsuri.

Can't you be a bit nicer to Yayo?

[04:30] Matsuri

Why? I am playing nice, aren't I?

[04:33] Suzu

Are you?

[04:35] Suzu

You pretty much always stay out of convos with Yayo and Lu.

[04:40] Suzu

You just play that game all the time instead.

[04:43] Matsuri

Look, I just don't know what to talk to girls about.

[04:46] Suzu

Well, what did you talk to your guy friends about?

[04:51] Matsuri

Uh, I ain't got any of those, either.

[04:54] Suzu

Seriously?

[04:56] Matsuri

I mean, I spent grade school
playing with you and the ayakashi.

SIGN Practice

[05:00] Matsuri

And I started exorcist ninja
training in middle school,

[05:03] Matsuri

so I had no time to make friends.

[05:08] Suzu

I see...

[05:09] Matsuri

It's fine.

[05:10] Matsuri

I only became your girl friend
to stay on the lookout for ayakashi.

[05:15] Matsuri

There's no need to force myself
to get friendly with the others...

[05:24] Matsuri

Okay, fine.

[05:26] Suzu

Come on, put your heart into it.

[05:28] Suzu

Yayo and Lu wanna get to know you better.

[05:31] Matsuri

Honestly, I don't know
what they'd get out of it.

[05:35] Yayoi

Oh, Matsuri, Suzu! Get a load of this!

[05:39] Yayoi

Looks like this stray cat just
started living here at school.

[05:43] Yayoi

Isn't he adorbs?

[05:44] Lucy

Look at how round he is! He's more
like some kind of cryptid than a cat.

[05:49] Shirogane

Meow! Purr...

[05:53] Matsuri

Huh? That face seems kinda familiar...

[05:57] Yayoi

Look, isn't he cute?
You pet him, too, Matsuri.

[06:01] Shirogane

Purr, meow!

[06:02] Matsuri

Hell no!

[06:03] Yayoi

Aw, don't be like that.

[06:05] Matsuri

Over my dead body!

[06:09] Yayoi

I knew it! She despises me!

[06:11] Suzu

Sh-She's just more of a dog person!

[06:16] Shirogane

I'm surprised you recognized me.

[06:19] Shirogane

I transformed into an ordinary,
run-of-the-mill cat.

[06:22] Matsuri

There's nothing ordinary
about you, you flabster!

[06:25] Suzu

But yeah, look,
his ayakashi features are gone.

[06:29] Suzu

Like the ears and the tail.

[06:31] Suzu

When you transform,
normal people can see you, too?

[06:36] Shirogane

Yes.

[06:37] Shirogane

Transformation spells are all about adjusting

[06:40] Shirogane

to the narrow perception of you humans
and taking on an appearance from this world.

[06:44] Shirogane

It's against my principles to be
buddy-buddy with humans,

[06:47] Shirogane

but now I know there is another
exorcist ninja at this school.

[06:52] Shirogane

It's safer to be known at school
as a cute cat that everyone can see!

SIGN Superior Self-Defense Skills

SIGN Superior Self-Defense Skills

[06:58] Shirogane

This is one part of my
superior self-defense skills!

[07:01] Suzu

Ooh!

[07:03] Matsuri

You truly have no pride when it comes
to your survival, King of Ayakashi.

[07:09] Shirogane

So, yeah, I'm off to charm
the other students with my cuteness.

[07:14] Matsuri

Hey, wait! You can't just run off and—

[07:16] Suzu

What's the problem?

[07:17] Suzu

Despite his motives, it's good for him
to be friendly with humans.

[07:21] Suzu

Good luck, Shirogane.

[07:23] Shirogane

Hmph!

[07:25] Shirogane

By the way, you are a total
nincompoop, Kazamaki Matsuri.

[07:29] Matsuri

Wha? You itchin' for a fight?!

[07:32] Shirogane

I'm only telling you this because
I owe you for saving my life.

[07:37] Shirogane

That girl with the sharp eyes
who was petting me earlier...

[07:41] Shirogane

She's been possessed by an ayakashi.

[07:45] Yayoi

Ow!

[07:47] Yayoi

That hurt... I keep falling over.

[07:50] Yayoi

I feel so uncool.

[07:52] Lucy

Are you okay?

[07:53] Lucy

That's the fourth time this afternoon alone.

[07:57] Yayoi

I guess I'm really distracted.

[08:01] Yayoi

Hey, Lu.

[08:02] Yayoi

Was it a bad idea to fondle

Matsuri's boobs like that?

[08:05] Lucy

Maybe.

[08:08] Lucy

If someone did that to me after we'd just met, I'd call the cops.

[08:13] Yayoi

I'll apologize to Matsuri when I see her next!

[08:16] Lucy

You do that.

[08:21] Suzu

But Yayo can't see ayakashi...

[08:23] Matsuri

That's exactly why normal people get possessed.

[08:26] Matsuri

It's like getting sick.

[08:28] Matsuri

And there are plenty of weak ayakashi around that don't set off my pinwheel.

[08:33] Suzu

Are the weak ones harmless?

[08:35] Matsuri

Depends on their nature.

That's why I gotta make sure.

[08:40] Matsuri

I might've noticed if I'd been more alert...

[08:44] Matsuri

Why'd I need Shirogane to point it out to me?

[08:47] Lucy

I don't see Lady Matsuri anywhere.

[08:50] Yayoi

Always the last place you look, huh?

[08:52] Suzu

What will you do?

[08:53] Matsuri

These are ashes from a burned talisman.

[08:55] Matsuri

If it's hiding itself,

[08:58] Matsuri

my wind will expose it.

[09:00] Matsuri

Exorcist Ninja Art: Ashen Wind.

[09:09] Suzu

I'm starting to see

something by Yayo's feet!

[09:13] Yayo

Oh, Matsuri.

[09:15] Yayo

I wanna say someth—

[09:17] Yayo

Huh?

[09:20] Suzu

Yayo!

[09:33] Lucy

Whoa, Lady Matsuri's like a ninja!

[09:40] Suzu

It was you? No causing mischief.

[09:46] Yayo

Sorry, Matsuri. You had to get
all up close and personal again.

[09:50] Matsuri

Why are you apologizing?

[09:53] Matsuri

You didn't trip on purpose.

[09:55] Yayo

Well, you know...

[09:59] Matsuri

I'm the one who's sorry. I was kinda cold
with you, even though we're friends.

[10:06] Matsuri

I haven't had many friends in my life.

[10:10] Matsuri

Gramps was the only
contact on my phone, too.

[10:14] Matsuri

So I don't know how to act
around friends, and stuff.

[10:19] Matsuri

That's why, uh...

[10:23] Matsuri

I-I'd be happy if we all got
to know each other a little better.

[10:33] Yayo

Yeah. I'd love to, too.

[10:38] Lucy

Same here!

[10:43] Suzu

Matsuri...

SIGN Swole

SIGN Heya!

SIGN Good to know you

SIGN Good

SIGN Good

SIGN Good to know you

SIGN Good to know you

[10:46] Yayoi

I just sent you a message.

Add me to your friends list, Matsuri.

[10:50] Matsuri

S-Sure.

[10:52] Lucy

You know, wouldn't it be easier
to just make a group for us four?

[10:57] Suzu

Sounds good.

[10:59] Suzu

What should we call it?

[11:01] Yayoi

Kanade Suzu, Toba Yayoi,
Kazamaki Matsuri, and Tsukioka Lucy...

[11:06] Yayoi

Hey, I know!

[11:08] Yayoi

Take the first kanji of each
and go with Kachofugetsu!

[11:10] Suzumatsurilucy

Agreed!

[11:12] Suzu

Lu, don't post any weird pictures, okay?

SIGN Kachofugetsu (4)

SIGN Lu, don't post any weird pictures, okay?

SIGN I'm not making any promises.

[11:15] Lucy

I'm not making any promises.

SIGN What do you mean, weird pictures?

[11:16] Matsuri

What do you mean, weird pictures?

[11:18] Lucy

You know, stuff with lotsa skin, obviously!

SIGN You know, stuff with lotsa skin, obviously!

[11:21] Matsuri

*What? Is it normal for friends
to send each other that kinda shit?*

[11:25] Yayoi

Of course not!

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Meanwhile,

Shirogane...

[11:27] Yayoi

But I can't deny I'm a little interested...

[11:29] Suzu

No...

[11:32] Sujimori

How lovely!

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN English Teacher

Sujimori Masurao (Age 40)

Former Mercenary - Loves cats

[12:01] Suzu

What the heck is this?

[12:04] Seigen

The ritual of dread.

[12:05] Seigen

To get them to stop their
mischief in human settlements,

[12:08] Seigen

we scare them and send them
back into the mountains.

[12:11] Seigen

It may surprise you, but most exorcists

[12:14] Seigen

don't actually think all ayakashi
are bad, Suzu-chan.

[12:19] Seigen

Just as there are a myriad of gods...

[12:23] Seigen

Nature, animals, and plants,
as well as human thoughts and actions—

[12:27] Seigen

a myriad of sources can conceptualize
and birth ayakashi into existence.

SIGN Ninja

[12:32] Matsuri

Begone! And don't ever come back!

[12:36] Seigen

Unless they're truly malicious, we send
them away instead of eliminating them.

[12:41] Seigen

This, too, is exorcism.

[12:43] Matsuri

Hmph. By human standards, maybe.

[12:47] Suzu

*Matsuri never tells me
about important things like this.*

[12:52] Suzu

*I'm sure it's to distance me from
the world of ayakashi, but come on!*

[12:59] Tvlady

Shizuo-san!

[13:06] Yayoi

So, yeah!

[13:08] Yayoi

In last night's episode, the heroine
turned him back into a hottie with a kiss!

[13:13] Suzu

O-Oh.

[13:15] Lucy

What a predictable ending.

[13:21] Yayoi

Predictable can be good sometimes.
That's what makes it romantic!

[13:26] Yayoi

Right, Matsuri? You dream
of this stuff, don'tcha?

[13:29] Matsuri

Uh, no way.

[13:31] Yayoi

Huh? Too predictable for you?

[13:33] Matsuri

Not that.

[13:35] Matsuri

It's unthinkable for a boy and girl
to kiss before marriage.

[13:38] Suzu

That's your problem?

[13:40] Yayoi

What a goody-two-shoes!

[13:43] Lucy

But if he stayed a dog,

[13:45] Lucy

their marriage application
might've been rejected.

[13:48] Matsuri

Then a real man would endure
being a Shih Tzu dog for life.

[13:53] Yayoi

Damn, you're real demanding of guys!

[13:56] Suzu

*While I'm glad he's getting used
to talking to Yayo and Lu...*

[14:00] Suzu

Talk about a skewed perception of love.

[14:05] Suzu

*I bet he thinks he's protecting me
out of a sense of duty as an exorcist ninja.*

[14:13] Ponosuke

Sir Kazamaki.

[14:15] Suzu

An ayakashi?

[14:16] Ponosuke

I am Ninokuru Ponosuke,
a familiar of Ninokuru Soga-sama's.

[14:23] Ponosuke

I bring you a message from Master.

[14:26] Ponosuke

"We have exorcist ninja matters to discuss.

[14:28] Ponosuke

Suit up and come to
the courtyard immediately!

[14:30] Ponosuke

Oh, and come alone," he says.

[14:35] Matsuri

Gotta go. Take this back to class for me.

[14:37] Suzu

O-Okay.

[14:41] Suzu

*Does Ninokuru-senpai wanna talk
about Shirogane again?*

[14:47] Soga

The pinnacle of our craftsmen's skills,
our exorcist ninja gear,

[14:51] Soga

are equipped with a spell that
makes us invisible to normal people,

[14:55] Soga

just like ayakashi are.

[14:57] Soga

But I hear the ayakashi medium,
Kanade Suzu, can see both.

[15:02] Matsuri

What's this, Senpai?

[15:05] Matsuri

You wanna talk about Suzu, not Shirogane?

[15:08] Soga

I just thought I'd warn you as a colleague.

[15:11] Soga

Tell him, Ponosuke.

[15:13] Ponosuke

Certainly, Master.

[15:16] Ponosuke

I pollect information daily for my Master.

[15:21] Ponosuke

Including rumors involving ayakashi.

[15:24] Ponosuke

A traveling ayakashi mentioned this before passing out drunk the other day.

[15:31] (Flashback) Traveling ayakashi

This world is full of mysteries.

[15:35] (Flashback) Ponosuke

Oh, is that so?

[15:37] (Flashback) Traveling ayakashi

For example, the ayakashi mediums of the past

[15:40] (Flashback) Traveling ayakashi

were said to be both human and ayakashi.

[15:43] Matsuri

Human and ayakashi?!

[15:46] Matsuri

The hell? What does that mean?

[15:48] Soga

In some legends, a medium is said to be a combination of human and ayakashi.

[15:56] Soga

So it's not just that they have an excess of life force.

[16:01] Soga

Kanade Suzu is just as much an ayakashi as she is human.

[16:06] Matsuri

Suzu's... an ayakashi?

[16:12] Girls

Cute!

[16:15] Soga

We should be just as wary of her as Shirogane.

[16:19] Soga

If she were to cause harm to humans,

[16:22] Soga

she could become a target for exorcism.

[16:26] Ponosuke

Po, no!

[16:29] Matsuri

Like hell! I'll beat you up, senpai or not.

[16:32] Soga

I'm just saying there's a chance.

Calm down, you naive fool.

[16:36] Matsuri

And I'm telling you there's
absolutely no chance!

[16:42] Soga

What?

[16:44] Soga

This feeling...

[16:46] Soga

Are they touch...

[16:49] Soga

...ing?!

[16:51] Soga

C-C-C-C-Calm down, me!

He's a guy on the inside!

[16:55] Soga

These breasts are nothing!

[16:56] Soga

Stay strong, Ninokuru Soga, you naive fool!

[17:00] Ponosuke

Master?

[17:01] Soga

A-Anyway, I've warned you.

Class is about to start!

[17:05] Ponosuke

Wait, Master!

[17:18] Suzu

Let's go home, Matsuri.

[17:20] Matsuri

Sure.

[17:21] Suzu

You've been down in the dumps since lunch.

[17:24] Suzu

Did Ninokuru-senpai give you some bad news?

[17:26] Suzu

Like, he decided to exorcise

Shirogane after all, or something?

[17:32] Suzu

Hmm? What is it?

[17:35] Matsuri

Nothing for you to worry about, Suzu.

[17:40] Shirogane

Meow! Meow!

[17:41] Suzu

That's Shirogane's voice!

[17:44] Suzu

Is Ninokuru-senpai attacking him?!

[17:46] Sujimori

Let me cuddle you!

[17:49] Sujimori

Don't be afraid!

[17:56] Suzu

All right!

[17:57] Suzu

Tomorrow's Suzu Dango, complete!

[18:05] Suzu

I feel like they're starting to taste better.

[18:08] Suzu

Adjusting the balance of the ingredients can change so much?

[18:12] Suzu

Japanese sweets are deep!

[18:16] Suzu

My goal: The ultimate kibi dango that'll make Shirogane forget about eating me!

[18:22] Shirogane

Delish! Maybe I don't have to eat you, Suzu.

[18:27] Suzu

This is about all I can do to help Matsuri go back to being a boy,

[18:31] Suzu

so I gotta give it my all!

[18:33] Suzu

If there was anything else I could do, I would gladly do it!

[18:39] (Flashback) Matsuri

Nothing for you to worry about, Suzu.

[18:42] Suzu

But he really won't tell me anything.

[18:45] Suzumom

Suzu.

[18:47] Suzu

What's up, Mom?

[18:49] Suzumom

Were you making dango again?

[18:52] Suzu

Yep! They came out really well!

[18:55] Suzu

Wanna try them?

[18:56] Suzu

Wait, they're all gone!
Now I've gotta remake them again!

[18:59] Suzu

I'm such a colossal idiot!

SIGN The third time today

[19:07] Suzu

I'm beat...

[19:11] Suzu

After all those Japanese sweets,
I want something Western now.

[19:15] Suzu

Like a crepe from Sakura Range.

[19:23] Suzu

If only...

[19:25] Suzu

*If only a kiss could undo Matsuri's
transformation like in that TV show...*

[19:31] Suzu

it would make things so easy.

[19:35] Suzu

I would totally...

[19:49] Shirogane

The stray-cat life isn't so bad
once you get used to it.

SIGN Bonito Flavor

[19:53] Shirogane

The girls at school offer me
all kinds of snacks.

[19:56] Shirogane

That musclebrained teacher is a pain, though.

[20:01] Shirogane

Hmm?

[20:02] Shirogane

What was that?

[20:04] Seigen

Oh?

[20:06] Seigen

I felt an odd presence just now.

[20:06] Run

Everyone!

[20:08] Run

*Thanks for coming to my
nationwide tour finale here today!*

[20:10] Seigen

Just my imagination, huh?

SIGN Switch ON Onmyouji

[20:23] Matsuri

Damn it...

[20:25] Matsuri

It's bothering me so much, I can't focus.

[20:29] Matsuri

That stupid Ninokuru and his wack ideas.

[20:33] Matsuri

Suzu, an ayakashi? Ridiculous.

[20:38] Matsuri

She has parents and everything.

[20:41] Matsuri

*I've known her for years!
And I know her better than anyone!*

[20:45] (Flashback) Youngsuzu

Look, Matsuri.

[20:47] (Flashback) Youngsuzu

I cut my hair because you
said it looked like a pain.

[20:51] (Flashback) Youngsuzu

Now I look like my mom.

[20:55] (Flashback) Youngsuzu

She's so cute! Let's name her Lippy!

[21:04] Suzu

I'm here, Matsuri.

[21:08] Suzu

Can't you hear me?

[21:11] Suzu

Matsuri.

[21:24] Suzu

Matsuri.

[21:27] Matsuri

Suzu?

[21:30] Matsuri

*What's she doing here?
Is it Shirogane in disguise again?*

[21:35] Matsuri

No...

[21:37] Matsuri

Because I've seen the fake, I can tell.

[21:42] Matsuri

Suzu's warmth, the scent of her shampoo...

[21:47] Suzu

Let me take care of you.

[21:51] Matsuri

And even her breath... It's all real...

[22:00] Matsuri

Wh-What's happening?!

SIGN Next Episode

SIGN Omokage

Updated 2024-05-28 17:18:48 UTC by whimsee